ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1996

Vyhlásené: 14.03.1996 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

71

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 21. septembra 1988 bol vo Viedni podpísaný Spoločný protokol k aplikácii Viedenského dohovoru a Parížskeho dohovoru. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s pristúpením Slovenskej republiky k protokolu svojím uznesením č. 71 z 25. januára 1995 a prezident Slovenskej republiky ho schválil 23. februára 1995. Listina o pristúpení bola uložená u generálneho riaditeľa Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu 7. marca 1995. Vo vzťahu k Slovenskej republike protokol nadobudol platnosť 7. júna 1995 na základe článku VII ods. 1. Slovenský preklad sa vyhlasuje súčasne.

SPOLOČNÝ PROTOKOL k aplikácii Viedenského dohovoru a Parížskeho dohovoru

Zmluvné strany

vzhľadom na Viedenský dohovor o občianskoprávnej zodpovednosti za škody spôsobené jadrovou udalosťou z 21. mája 1963,

vzhľadom na Parížsky dohovor o občianskoprávnej zodpovednosti v oblasti jadrovej energie z 29. júla 1960 v znení Dodatkového protokolu z 28. januára 1964 a protokolu zo 16. novembra 1982,

berúc do úvahy, že Viedenský dohovor a Parížsky dohovor sú z hľadiska obsahu podobné a že žiaden štát nie je v súčasnosti účastníkom oboch dohovorov,

v presvedčení, že by pristúpenie účastníkov jedného alebo druhého dohovoru k druhému dohovoru viedlo k ťažkostiam vyplývajúcim zo súčasnej aplikácie oboch dohovorov na jadrovú udalosť, a

v snahe vytvoriť spojovací článok medzi Viedenským dohovorom a Parížskym dohovorom tým, že sa navzájom rozšíria výhody osobitného režimu občianskoprávnej zodpovednosti za jadrovú škodu, ktorý je zakotvený v oboch dohovoroch, a odstránia sa konflikty vznikajúce zo súčasného uplatňovania oboch dohovorov na jednu jadrovú udalosť,

dohodli sa takto:

Článok I

V tomto protokole

a) „Viedenský dohovor“ znamená Viedenský dohovor o občianskoprávnej zodpovednosti za škody spôsobené jadrovou udalosťou z 21. mája 1963 a akýkoľvek dodatok k nemu, ktorý platí pre zmluvnú stranu tohto protokolu,

b) „Parížsky dohovor“ znamená Parížsky dohovor o občianskoprávnej zodpovednosti v oblasti jadrovej energie z 29. júla 1960 a akýkoľvek dodatok k nemu, ktorý platí pre zmluvnú stranu tohto protokolu.

Článok II

Na účely tohto protokolu

a) prevádzkovateľ jadrového zariadenia umiestneného na území účastníka Viedenského dohovoru bude v súlade s týmto dohovorom zodpovedný za jadrovú škodu spôsobenú na území účastníka aj Parížskeho dohovoru, aj tohto protokolu,

b) prevádzkovateľ jadrového zariadenia umiestneného na území účastníka Parížskeho dohovoru bude v súlade s týmto dohovorom zodpovedný za jadrovú škodu spôsobenú na území účastníka aj Viedenského dohovoru, aj tohto protokolu.

Článok III

1. Na jadrovú udalosť sa bude aplikovať buď Viedenský dohovor, alebo Parížsky dohovor so súčasným vylúčením druhého dohovoru.
2. V prípade jadrovej udalosti, ktorá sa stala v jadrovom zariadení, použije sa ten dohovor, ktorého účastníkom je štát, na ktorého území je zariadenie umiestnené.
3. V prípade jadrovej udalosti, ktorá sa stala mimo jadrového zariadenia a týka sa jadrového materiálu počas prepravy, použije sa ten dohovor, ktorého účastníkom je štát, na ktorého území je umiestnené jadrové zariadenie, ktorého prevádzkovateľ je zodpovedný buď podľa článku II ods. 1 písm. b) a c) Viedenského dohovoru, alebo podľa článku 4 písm. a) a b) Parížskeho dohovoru.

Článok IV

1. Články I až XV Viedenského dohovoru sa použijú vo vzťahu k zmluvným stranám tohto protokolu, ktoré sú účastníkmi Parížskeho dohovoru, rovnako ako medzi účastníkmi Viedenského dohovoru.
2. Články 1 až 14 Parížskeho dohovoru sa použijú vo vzťahu k zmluvným stranám tohto protokolu, ktoré sú účastníkmi Viedenského dohovoru, rovnako ako medzi účastníkmi Parížskeho dohovoru.

Článok V

Tento protokol budú môcť od 21. septembra 1988 až do dňa nadobudnutia jeho platnosti podpísať v ústredí Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu všetky štáty, ktoré podpísali a ratifikovali Viedenský dohovor alebo Parížsky dohovor alebo k nemu pristúpili.

Článok VI

1. Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu, schváleniu alebo pristúpeniu. Listiny o ratifikácii, o prijatí alebo o schválení budú prijaté len od štátov, ktoré sú účastníkmi buď Viedenského dohovoru, alebo Parížskeho dohovoru. Ktorýkoľvek z týchto štátov, ktorý nepodpísal tento protokol, môže k nemu pristúpiť.
2. Listiny o ratifikácii, o prijatí, schválení alebo o pristúpení budú uložené u generálneho riaditeľa Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu, ktorý sa týmto určuje za depozitára tohto protokolu.

Článok VII

1. Tento protokol nadobudne platnosť po uplynutí troch mesiacov odo dňa uloženia listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo o pristúpení od najmenej piatich štátov, ktoré sú účastníkmi Viedenského dohovoru, a piatich štátov, ktoré sú účastníkmi Parížskeho dohovoru. Pre každý štát, ktorý ratifikuje, prijme, schváli tento protokol alebo k nemu pristúpi, nadobudne tento protokol platnosť po uplynutí troch mesiacov odo dňa uloženia uvedených listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo o pristúpení.
2. Tento protokol ostane v platnosti dovtedy, kým bude platný Viedenský dohovor a Parížsky dohovor.

Článok VIII

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže tento protokol vypovedať písomným oznámením depozitárovi.
2. Vypovedanie nadobudne účinnosť po uplynutí jedného roku odo dňa, keď depozitár dostane takéto oznámenie.

Článok IX

1. Ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá prestala byť účastníkom Viedenského dohovoru alebo Parížskeho dohovoru, upovedomí depozitára o skončení platnosti príslušného dohovoru vo vzťahu k nej a o termíne, keď takéto skončenie nadobudne účinnosť.
2. Tento protokol prestane byť aplikovateľný vo vzťahu k zmluvnej strane, ktorá skončila aplikáciu buď Viedenského dohovoru alebo Parížskeho dohovoru, a to dňom, keď skončenie nadobudne účinnosť.

Článok X

Depozitár okamžite informuje zmluvné strany a štáty pozvané na konferenciu o vzťahu medzi Parížskym dohovorom a Viedenským dohovorom a zároveň aj generálneho tajomníka Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj o

a) každom podpise tohto protokolu,

b) každom uložení listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo o pristúpení týkajúcich sa tohto protokolu,

c) nadobudnutí platnosti tohto protokolu,

d) akomkoľvek vypovedaní,

e) akejkoľvek informácii získanej podľa článku IX.

Článok XI

Originál tohto protokolu, ktorého text v arabskom, čínskom, anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku má rovnakú platnosť, bude uložený u depozitára, ktorý rozošle overené kópie zmluvným stranám a štátom pozvaným na konferenciu o vzťahu medzi Parížskym dohovorom a Viedenským dohovorom, ako aj generálnemu tajomníkovi Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj.

Na dôkaz toho dolupodpísaní, riadne na to splnomocnení svojimi vládami, podpísali tento spoločný protokol.

Dané vo Viedni 21. septembra 1988.

Príloha k č. 71/1996 Z. z.

JOINT PROTOCOL

Relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention

The Contracting Parties

Having regard to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963;

Having regard to the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982;

Considering that the Vienna Convention and the Paris Convention are similar in substance and that no State is at present a Party to both Conventions;

Convinced that adherence to either Convention by Parties to the other Convention could lead to difficulties resulting from the simultaneous application of both Conventions to a nuclear incident; and

Desirous to establish a link between the Vienna Convention and the Paris Convention by mutually extending the benefit of the special regime of civil liability for nuclear damage set forth under each Convention and to eliminate conflicts arising from the simultaneous applications of both Conventions to a nuclear incident;

Have agreed as follows:

Article I

In this Protocol:

a) "Vienna Conventionő means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol;
b) "Paris Conventionő means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol.

Article II

For the purpose of this Protocol:

a) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Vienna Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Paris Convention and this Protocol;
b) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Paris Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Vienna Convention and this Protocol.

Article III

1. Either the Vienna Convention or the Paris Convention shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the other.

2. In the case of a nuclear incident occurring in a nuclear installation, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory that installation is situated.

3. In the case of a nuclear incident outside a nuclear installation and involving nuclear material in the course of carriage, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory the nuclear installation is situated whose operator is liable pursuant to either Article II.1(b) and (c) of the Vienna Convention or Article 4(a) and (b) of the Paris Convention.

Article IV

1. Articles I to XV of the Vienna Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Paris Convention, in the same manner as between Parties to the Vienna Convention.

2. Articles 1 to 14 of the Paris Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Vienna Convention, in the same manner as between Parties to the Paris Convention.

Article V

This Protocol shall be open for signature, from 21 September 1988 until the date of its entry into force, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency by all States which have signed, ratified or acceded to either the Vienna Convention or the Paris Convention.

Article VI

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance, approval or accession. Instruments of ratification, acceptance or approval shall only be accepted from States Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention. Any such State which has not signed this Protocol may accede to it.

2. The instruments of rafitication, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy

Agency, who is hereby designated as the depositary of this Protocol.

Article VII

1. This Protocol shall come into force three months after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by at least five States Party to the Vienna Convention and five States Party to the Paris Convention. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the above-mentioned instruments this Protocol shall enter into force three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Protocol shall remain in force as long as both the Vienna Convention and the Paris Convention are in force.

Article VIII

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the depositary.

Article IX

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the depositary of the termination of the application of that Convention with respect to it and of the date such termination takes effect.

2. This Protocol shall cease to apply to a Contracting Party which has terminated application of either the Vienna Convention or the Paris Convention on the date such termination takes effect.

Article X

The depositary shall promptly notify Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of:

a) Each signature of this Protocol;
b) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Protocol;
c) The entry into force of this Protocol;
d) Any denunciation; and
e) Any information received pursuant to Article IX.

Article XI

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, who shall send certified copies to Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Joint Protocol.

Done at Vienna this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and eighty-eight.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.